



*Le prophète d'Israël, Osée (vers-782 – 753).
Ancien Testament : Osée 11, 8. Cantate BWV 89/1.*

CANTATE BWV 89. BCW. ÉDITION SEPTEMBRE 2026.

CANTATE BWV 89

WAS SOLL ICH AUS DIR MACHEN, EPHRAÏM?

Que dois-je faire de toi, Ephraïm ?

KANTATE AM 22. SONNTAG NACH TRINITATIS

Cantate pour le 22^e dimanche après la Trinité

Leipzig, 24 octobre 1723

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie établie sur plus de 50 ans, le tout souvent peu accessible (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions - repérées par les initiales [CR], le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. À cet effet, il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A-Dur) = *La majeur*. (a-Moll) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) der Bachgesellschaft.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C-Dur) = *Ut majeur*. (c-Moll) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D-Dur) = *Ré majeur*. (d-Moll) = *ré mineur*

(E-Dur) = Mi majeur. (e-Moll) = mi mineur → (Es) = Mi bémol majeur

EG. = Evangelisches Gesangbuch. 1997-2006.

EKG. = Evangelisches Kirchen-Gesangbuch. 1951.

(F) = Fa

(G-Dur) = Sol majeur. (g-Moll) = sol mineur

GB = Grande-Bretagne

(H) = Si. (h-Moll) = si mineur

KB. = Kritischer Bericht = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = Neue Bach Ausgabe (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = Neue Bach Gesellschaft = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Originalpartitur = Partition originale autographe

Ost. = Originalstimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = Petite Bible de Jérusalem. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, les mots ou groupes de mots mis en italiques désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 89

Leipzig, le dimanche 24 octobre 1723.

DÜRR : Chronologie 1723. BWV 48 (3 octobre). BWV 162 (10 octobre). BWV 109 (17 octobre). *BWV 89 (24 octobre). BWV 163 (31 octobre). BWV 194 (2 novembre). BWV 60 (7 novembre).

HERZ : 24 octobre 1723.

HIRSCH : Classement CN. 57 (*Die chronologische Nummer* = numérotation chronologique). I. Jahrgang ou « Année I » et Premier cycle des cantates de Leipzig dans la période allant du 30 mai 1723 au 4 juin 1724.

Datation ancienne : vers 1732.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « L'analyse de cette œuvre... la fait apparaître comme très certainement la reprise d'une œuvre antérieure à l'époque de Leipzig]... dont on a perdu la partition d'origine... ».

PIRRO : « *Les cantates après 1727* ».

SCHWEITZER : « *Les cantates de 1728 à 1734* ».

SOURCES BWV 89

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach-Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html). bach.digital.de. (2017) : 6 références dont 2 perdues et 2 du choral.

BWV 89. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Pas de sources connues.

BWV 89. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 99. Copistes : J. A. Kuhnau. Ch. G. Meißner. Ch. G. Gerlach. J. S. Bach. 14 pages de parties séparées plus la couverture de titre. Première moitié du XVIII^e siècle. 24 octobre 1723... D'après la partition originale perdue.

Sources : J. S. Bach → ? → Voß-Buch → B B [Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz] (1851).

bach.digital.de. Page de titre : *Dominica 22 post Trinit: | Was soll ich aus dir machen | Concerto | a | 2 Violono | 2 Hautbois | 1 Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Con | Continuo | Di | Sign John Sebast Bach.*

Parties séparées : Sopran | Alto | Tenore | basso | Hautbois 1^{mo} | Hautbois 2^{do} | Cor du Chasse | Violino 1^{mo} | Violino 2^{do} | Viola | Continuo (original non corrigé) | Continuo (transposé et corrigé).

NEUMANN, Werner: St 99 M. Staatsbibliothek zu Berlin. Preußischer Kultur Besitz. (SPK) Anciennement à la Marburg, Staatsbibliothek, puis Berlin-Dahlem.

BGA. Jg. XX¹ (20^e année). Wilhelm Rust, septembre 1872: «... *Zweundzwanzigster Sonntag nach Trinitatis*. (22^e dimanche après la Trinité). Titre pris à la couverture des copies : *Dominica 22 post Trinit: Was soll ich aus dir machen? Concerto a 4 Voc: 2 Violini, 2 Hautbois, 1 Viola, Soprano, Alto, Tenore, Basso con continuo di Sigr. Joh. Sebast. Bach.*

De la main de Bach, sans doute ultérieurement les mots *Was soll ich aus dir machen* ».

HERZ : « Copistes = Johann Andreas Kuhnau (neveu ou petit-fils du cantor Johann Kuhnau) à Leipzig à partir de février 1723.

Christian Gottlob Meissner, à Leipzig de 1723 à 1729 ».

SPITTA [Volume 2, Appendix, n° 44, page 696] : « Filigrane avec les lettres *MA* figurant dans une liste de 32 cantates ».

SUZUKI : « Le manuscrit propre de Bach de la partition complète a été perdu et seules les parties utilisées au temps de la création ont été conservées. La plupart des parties furent produites conjointement par les copistes Ch. G. Meißner, J. A. Kuhnau et seule la partie de la corne de chasse (ou corno da caccia) a survécu de la main propre de Bach. Selon Andreas Glökner, l'éditeur de la NBA, ceci est clairement un signe que Bach a ajouté cette partie après que la copie des autres parties ait été terminée ».

BWV 89. COPIES XVIII^e et XIX^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18. u. 19. Jh.

Référence gwdg.de/bach: D Elb 4.4.9. Copiste : P. Graf Waldersee. Partition. Deuxième moitié du XIX^e siècle. Sources : P. Graf Waldersee → ? → Eisenach, Bachhaus und Bachmuseum.

BWV 89. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA Jg. XX¹ (20^e année). Pages 181-194. Préface de Wilhelm Rust (septembre 1872). Les cantates BWV 81 à 90.

[La partition BGA. / Breitkopf est dans l'enregistrement *Das Kantatenwerk* / Leonhardt, volume 22. 1979].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 22. UND 23. SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 1 à 30.

Bärenreiter Verlag BA 5083. 1994. Andreas Glöckner. 6 fac-similés.

Kritischer Bericht [KB] BA 5083 41. 1994. Andreas Glöckner. Zur Edition. Notice, pages V et VI.

Fac-similé, page VIII. Continuo [Récitatif, mouvement 2, mesures 6-11 + aria d'alto, mouvement 3]. D B Mus. ms. Bach St 99. Bl. 1^r.

BWV 89. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est-à-dire d'après la partition originale de la NBA).

1994-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 10. TP 1290. Pages 333-350.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.

Zur Edition. Notice, page 321-322 (allemand) et p. 498 (anglais).

Fac-similé, page 324. Voix du Continuo (Récitatif 2, mesures 6-11 et aria d'alto, 3]. D B Mus. ms. Bach St 99. Bl. 1^r.

BCW : Partition BGA. Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2939. Réduction chant et piano (Klavierauszug - Todt) = Edition Breitkopf 7089.

Partition du chœur = ChB 2210. Voix, orgue et clavier. Révision et copie de Max Seiffert.

2014 : Partition = OB 4589. Réduction voix et piano (16 pages) = EB 7089. Partition du chœur (2 pages) = ChB 4589.

CARUS. *Die Bach Kantate.* Edition de Reinhold Kubik. Partition (Partitur). 1985-1992. 32 pages. Nouvelle édition *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Partition (Partitur 2007). 32 pages = CV-Nr. 31.089/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 24 pages = CV-Nr. 31.089/03.

Partition du chœur (Chorpartitur). 1985-1992-2007. 2 pages = CV-Nr. 31.089/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 32 pages = CV-Nr. 31.089/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.089/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr.

31.089/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.0/09. [1 Oboe I + 1 Oboe 2 = CV-Nr. 31.089/21-22. 1 Horn (Cor) = CV-Nr. 31.089/31].

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 16 pages = CV-Nr. 31.089/49.

Bach for Brass 5. Bach Stuttgarter-Ausgaben. Band 5: Kantaten BWV 1-100 = CV-Nr. 31.301/00. Corno in C (cor de chasse), page 89.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1985/1992/2017.

Volume 8 (BWV 84-95), pages 239-270. Avant-propos de Sven Hiemke, Hambourg, début 2017 = CV-Nr. 31.089/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES : N° 830. Volume XXVI. New York 1968. Cantates BWV 89 à 93.

PÉRICOPE BWV 89

MISSEL ROMAIN. Vingt-deuxième dimanche après la Trinité.

Épître : *Philippiens* 1, 3-11 [PBJ. 1955, p. 1732-1733].

Évangile selon saint Matthieu 18, 23-35 [PBJ. 1955, p. 1483-1484].

EKG. 22. Sonntag nach Trinitatis.

Entrée : Psaume 130, 4 [PBJ. 1955, p. 926] : «... Près de toi se trouve le pardon / C'est alors qu'on te craint. »

Psaume 143 [PBJ. 1955, p. 935]. *Humble supplication* : «... Yahvé, écoute ma prière, / entends mes supplications...»

Cantique **EKG.** 119 « *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott - Ecarte de nous, Seigneur, Dieu fidèle, / Le sévère châtement et le grand danger.* ».

(Martin Moller 1584).

Épître aux Philippiens 1, 3-11 [PBJ. 1955, p. 1732-1733] : « *Action de grâces et prières.* »

Évangile selon saint Matthieu 18, 21-35 [PBJ. 1955, p. 1483-1484] : « *Pardon des offenses – Parole du débiteur impitoyable.* »

Même occurrence, les cantates BWV 115 (5 novembre 1724) et BWV 55 (17 novembre 1726).

TEXTE BWV 89

Auteur inconnu... peut-être Salomo Franck (voir ci-dessous Alberto Basso).

BCW : L'auteur W. Murray Young avance le nom du pasteur de Saint-Thomas à partir de 1714, Christian Weiss Senior (1871 – 1737).

Mvt. 1]. *Osée* 11, 8 [PBJ. 1955, p. 1392]. Citation textuelle. Yahvé pardonne : « *Was soll ich aus dir machen, Ephraim? = Que dois-je faire de toi, Ephraïm ? Te livrerai-je, Israël ?* ».

Mvt. 3]. Renvoi à l'*épître de saint Jacques* 2, 13 [PBJ. 1955, p. 1777] : « *De la miséricorde* ».

Mvt. 4]. Renvoi à l'*épître aux Romains* 10, 4 [PBJ. 1955, p. 1681]. « *Fondement de la foi = Gesetzes Ende* ».

Mvt. 6]. Septième strophe du cantique de pénitence « *Wo soll ich fliehen hin.* » de Johann Heermann (octobre 1585 – février 1647).

11 strophes de six vers chacune, vers 1630, Nuremberg. Publication dans un recueil intitulé « *Devoti Musicali Cordis* ».

La mélodie accompagnant le texte est celle du cantique « *Auf meinem lieben Gott* » retrouvée dans les cantates BWV 5/1, 136/6, 148/6 et

188/6. Elle revient à Jakob Regnart (vers 1540-1599, Prague) (Nuremberg 1574) et est tirée vraisemblablement d'une chanson profane

« *Venus, du und dein Kind seid alle bei blind = Vénus et vous Cupidon êtes aveugles.* ». Prisée de Bach, cette mélodie l'a été aussi par des compositeurs tels Buxtehude, Telemann (cantate TWV1: 1724), Krebs, etc.

Renvoi à **EKG.** 289 et **EG.** 345.

Renvoi : BWV 744 (authenticité douteuse), BWV 646 (choral Schübler n° 2) et BWV 694 (recueil Kirnberger). Ce cantique n'est pas dans l'*Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006).

[Renvoi à la cantate BWV 5 dont le titre est celui de ce même cantique de Johann Heermann].

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, p. 281-308] : « Un texte [celui de la cantate BWV 89] naguère attribué à Marianne von Ziegler, est plus vraisemblablement de Franck... ».

BCW : « Texte du choral de Johann Heermann ».

La strophe 1 dans BWV 5/1 – Strophes 2-10 dans BWV 5/2 – Strophes 2-10 dans BWV 5/3 – Strophes 2-10 dans BWV 5/4 – Strophes 2-10 dans BWV 5/5 – Strophes 2-10 dans BWV 5/6 – Strophe 11 dans BWV 5/7 – Strophe 7 dans BWV 89/6 – Strophe 9 dans BWV 136/6.

CHAILLEY [choral n° 206, page 259] : « On a rapproché ce choral de la cantate BWV 188 « *Ich habe meine Zuversicht* », non que le morceau y figure, mais parce qu'il porte une seconde suscription : *oder auf meinem lieben Gott* ; or ce dernier incipit est celui du choral final de cette cantate, chanté sur la même mélodie ».

HASELBÖCK [Bach | *Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Adama* – *Ephraïm* (renvoi au titre. 1); *Blut* (p. 61. 4, 5, 6); *brünstig* (p. 66. 1); *entzünden* (p. 75. 2, 3); *Ephraïm* – *Adama* (Renvoi au titre. 1); *Gericht* (p. 85. 3); *Israel -Ephraïm* (p. 110. 1); *kaufen* (p. 116. 5); *Rechnung* (p. 150. 2, 4); *Schuld* (p. 162. 4); *Sodom* (p. 167. 2, 3); *Tropfen* (p. 184. 5); *Zahlen* (p. 197. 4, 5); *Zeboim* (Ephraïm. Titre. 1).

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Cette cantate date de la première saison de Bach à Leipzig. Le livret anonyme est dû sans doute à l'excellent poète et théologien Christian Weiss l'aîné avec qui Bach collaborait à l'époque... ».

SCHULZE : « Le texte de l'Évangile, tiré du chapitre 18 de *saint Matthieu*, rappelle la parabole de Jésus sur le mauvais serviteur – une réponse à la question de Pierre : « *Seigneur, combien de fois devrais-je pardonner les offenses que me fera mon frère ? Irai-je jusqu'à sept fois ?* ». Le livret de la cantate se situe ainsi dans la zone de conflit entre « la miséricorde avant la justice ».

UNGER, Melvin, P. : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

GÉNÉRALITÉS BWV 89

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 248] : Cantate affectée du titre de *Concerto* [que l'on retrouve dans 55 cantates].

[Page 308] : « Comme dans les cantates de Weimar [BWV 162 et 163], c'est l'aria qui bénéficie d'un traitement particulier (cette forme revient trois fois), cependant que le chœur n'intervient que dans le *Kirchenlied* final ».

DÜRR : « Les 4 mouvements (par paire, aria + récitatifs), traitent de l'impardonnable tendance aux péchés des hommes qui eux-mêmes ne sont jamais prêts à pardonner [Mvts. 2, 3] et de l'amour éternel du Christ dans son sacrifice (par son sang sur la croix), aux mouvements 4, 5 ».

DISTRIBUTION BWV 89

NBA. Corno de caccia (ad lib.). Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Sopran, Alt, Baß. Chor (nur Schlußchoral). Horn (cor en ut). Oboe I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S, A, B. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Corno. Viol. I, II. Vla. Continuo.

BOMBA : « Le fait que Bach élargisse l'effectif instrumental d'un cor, n'a aucune influence sur la structure musicale de la cantate. Dans le choral final, le cor accompagne le *cantus firmus* et dans le chœur d'introduction [l'aria en fait], Bach ne lui attribue même qu'une partie de remplissage. C'est la raison pour laquelle Alfred Dürr suppose que Bach voulait ici donner à un corniste talentueux une occasion de faire preuve de son talent ». Carl de Nys ajoute : « Il n'est pas impossible que Bach ait voulu utiliser ici un sonneur de trompe (corno di caccia dans le manuscrit) dont il pouvait disposer probablement à l'occasion de la saison automnale de la chasse ».

APERÇU BWV 89

1] ARIE BAß. BWV 89/1

WAS SOLL ICH AUS DIR MACHEN EPHRAIM? SOLL ICH DICH SCHÜTZEN, ISRAEL? SOLL ICH NICHT BILLIG EIN ADAMA AUS DIR MACHEN UND DIE WIE ZEBOIM ZURICHTEN? ABER MEIN HERZ IST ANDERS SINNES, MEINE BARMHERZIGKEIT IST ZU BRÜNSTIG.

Que dois-je faire de toi, Ephraïm ? Dois-je te protéger, Israël ? Te traiterai-je comme Adama ? Te rendrai-je semblable à Tseboim ? Mais mon cœur s'agite au-dedans de moi, toutes mes compassions [Variante : ma compassion s'enflamme] sont émus.

Citation textuelle tirée d'*Osée* 11, 8 [PBJ. 1955, p. 1392] : « *Yahvé pardonne : Was soll ich aus dir machen, Ephraim ? = Que dois-je faire de toi, Ephraïm ? Te livrerais-je, Israël ?* ».

NEUMANN: Arie Baß. Orchestersatz. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). Eléments *Ostinato*. *Ut mineur* (c-Moll), 61 mesures, C.

BGA. Jg. XX¹. Page 181-188. ARIA | Oboe I | Oboe. II | Corno | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 3-12 (Bärenreiter. TP 1290, p. 333-342). 1. Aria | Corno da caccia (*ad libitum*) | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo / *Organo*. Introduction instrumentale dans les huit premières mesures.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, p. 308] : « Cette cantate s'ouvre sur un verset biblique (Osée 11, 8). Trop long, peut-être, pour pouvoir être réalisé dans ses structures de motet, en bloc unique ou bipartite... le Kantor fait entonner ce texte dans le style d'une aria pour basse, à l'allure noble et solennelle qui interprète de manière différente les deux parties (hémistiches) du verset d'Osée (les trois questions rhétoriques du prophète et le sentiment qui l'anime). Une introduction instrumentale (mesures 1 à 8) anticipe le contenu musical des questions en présentant un enchaînement de trois épisodes analogues (séparés par des points d'orgue), dont chacun occupe sept mesures (mesures 9 à 15, 16 à 22 et 23 à 29). Un bloc homogène de vingt-quatre mesures qui exploite le même matériel, mais en engageant la voix soliste dans des situations mélodiques toujours différentes... est chargé de traduire la dernière partie du verset, à son tour scindé en deux épisodes d'égale valeur (12 mesures chacun), observant le typique « parallélisme » biblique... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Trois figures caractéristiques [Renvoi à Albert Schweitzer]... Dès les deux premières mesures sont entendues, superposées, ces trois figures caractéristiques, un grondement de doubles croches du continuo avec l'orgue, qui se termine par de vigoureuses ponctuations, les arpèges ascendants des cordes, retombant d'un grand saut, et un motif de soupirs des deux hautbois en tierces. Le cor ponctue de touches de couleur... » [+ Exemple musical]... En fait d'air, ce morceau relève davantage de l'arioso. Aux instruments appartient de faire entendre les éléments affectifs, quasiment narratifs... tandis que la basse formule les questionnements, dont le point d'interrogation est traduit par un point d'orgue suivi d'un silence... ».

FINSCHER : « La puissance du discours de *l'Ancien Testament* rappelant le sujet de l'Évangile du dimanche... a inspiré à Bach un morceau d'entrée d'une sombre grandeur, un arioso de basse d'une suprême vertu rhétorique autour duquel hautbois, bois, cordes et continuo (le cor ne servant qu'à renforcer la sonorité) développent trois motifs contraires, soupirs, pathétiques arpèges, doubles croches murmurantes, dans une constellation constamment renouvelée ».

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*] : « Symbolisme du chiffre 7 sur les mots *Mein Herz ist anders Sinnes = mon cœur s'agite au-dedans de moi* répétés à sept reprises ».

LEMAÎTRE : « Comme la plupart des morceaux citant *l'Ancien Testament*, la première page revient à la voix de basse. L'orchestre travaille sur trois plans : sanglots aux hautbois, arpèges aux cordes, phrase torturée en doubles croches au continuo alors que le rôle harmonique du cor noircit le tout... Le texte se montre trois fois interrogateur (point d'orgue) ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Air dramatique pour basse contenant des formules opposées aux hautbois, aux cordes et continuo, le cor tenant un simple rôle harmonique : soupirs, murmures inquiétants en doubles croches, arpèges pathétiques se succèdent dans un mouvement ponctué de point d'orgue à chacune des questions du chanteur, comme si elles restaient en suspens dans une atmosphère d'effroi ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*, page 240] : « Le cor. Cet instrument que Mattheson appelle « aimablement pompeux » dément rudement de tels qualificatifs dans l'air troublé par lequel commence la cantate *Was soll ich aus dir machen Ephraim?* »

Il y accentue d'abord ce motif formé de notes répétées dont l'uniformité s'adapte si souvent, chez Bach, comme nous l'avons vu, aux idées de devoir, de ténacité dans le dessein ». [Renvoi à BGA. XX¹, p. 181].

SCHULZE : « Ephraïm est une abréviation pour la partie nord d'Israël. Adma et Ceboyim sont deux villes citées dans le Deutéronome 29, 22 [PBJ. 1955, p. 274] « *que Yahvé dévasta dans sa colère* » qui connurent le même sort que Sodome et Gomorre – La composition de Bach reflète très clairement la tension entre la menace de châtement et le pardon. Des grondements terrifiants dans le grave, de tristes accords parfaits mineurs ascendants aux cordes et d'insistants motifs de soupir aux hautbois caractérisent le début de la première aria dont les questions pénétrantes paralysent continuellement la musique. La seconde partie de cette aria de basse est plus animée et plus détendue ».

SCHWEITZER [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*, pages 197-198] : « Citons une œuvre où éclate plus que partout la merveilleuse richesse musicale des cantates d'alors [1728-1734], « *Was soll ich aus dir machen, Ephraïm ?* ». L'accompagnement symphonique de ce récitatif-arioso se compose de trois motifs qui reviennent sans cesse et simultanément. Le motif de la basse exprime la colère de Dieu [+ Exemple musical] et dans les violons éclate le motif de l'interrogation [+ Exemple musical] et les hautbois chantent celui de la douleur ». [+ Exemple musical]. Les motifs s'agitent et s'entrecroisent sans conclusion aucune, comme les intentions mêmes de Dieu à l'égard de son peuple ». [Pour les trois thèmes, renvois aux cantates BWV 73 et BWV 139/4].

SPITTA [Volume 2, page 471] : « Quand la citation biblique est utilisée pour une aria, la formule la plus courante est l'arioso de basse et généralement Bach ne dévie pas de cet usage (plus proche de l'arioso que d'une aria) ». [Renvoi à la *Vox Christi*].

WHITTAKER : « Aux mesures 1 et 2, quatre motifs distincts annoncent sourdement à la basse, l'ange du Seigneur, tandis qu'aux cordes c'est la levée et la tombée de la question « *Was soll ich aus dir machen, Ephraïm ?* » deux hautbois et le cor font régner une austère atmosphère « plombée » dans ce passage... la texture de l'aria est riche avec ses huit parties en fréquent contrepoint... ».

[Volume 1, page 259] : « Il n'est pas rare de rencontrer trois thèmes dans le même morceau... Dans le premier chœur, trois thèmes, l'un exprimant la colère divine, l'autre l'interrogation douloureuse, l'autre la compassion, représentent les sentiments contradictoires de Dieu à l'égard de son peuple ». [Renvoi au premier chœur de la cantate BWV 73].

WIJNEN : « Le thème des cordes, un motif ascendant obstiné, semble rester suspendu, tel une question, alors que les hautbois poussent leurs soupirs et que le cor égrène obstinément ses appels ».

[La triple interrogation : «... *Que dois-je faire de toi, Ephraïm ?* » ne pourrait-elle rappeler l'épisode du reniement, par trois fois, de *Pierre au Mont des oliviers*... et plus loin, les trois questions du Christ au même : *Pierre m'aimes-tu ?*].

2] REZITATIV ALT. BWV 89/2

JA, FREILICH SOLLTE GOTT / EIN WORT ZUM URTEIL SPRECHEN / UND SEINES NAMENS SPOTT / AN SEINEN FEINDEN RÄCHEN. / UNZÄHLBAR IST DIE RECHNUNG DEINER SÜNDEN, / UND HÄTTE GOTT AUCH GLEICH GEDULD, / VERWIRFT DOCH DEIN FEINDESELIGES GEMÜTE / DIE (Und) UND ANGEBOHNE GÜTE / UND DRÜCKT DEN NÄCHSTEN UM DIE SCHULD; / SO MUß DIE RACHE SICH ENTZÜNDEN.

Où, bien sûr, Dieu devrait / prononcer un mot en tant que jugement / et se venger sur ses ennemis / qui tournent son nom en dérision. / Le compte de tes péchés n'est pas dénombrable / et même si Dieu fait preuve de patience, / rejette ton esprit hostile, / accepte l'offre de bonté / et repousse la culpabilité sur ton prochain, / la vengeance pourra s'enflammer.

Allusion à l'Évangile du jour, *saint Matthieu* 18, 23-35 [PBJ. 1955, p. 1483-1484] avec la « parabole du débiteur impitoyable » évoquant la dernière phrase de ce récitatif : « *und drückt den Nächsten um die Schuld = et repousse la culpabilité sur ton prochain.* »

NEUMANN: Rezitativ *secco* Alt. *Sol mineur (g-Moll) → Ré mineur (d-Moll)*, 11 mesures, C.

BGA. Jg. XX¹. Page 188. RECITATIVO | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Page 13 (Bärenreiter. TP 1290, p. 343). 2. Recitativo | Alto | Continuo / Organo.

WHITTAKER : « Récitatif *secco* pour alto, parlant de jugement et de vengeance et s'achevant sur une succession de chromatismes, à la dernière ligne avec les mots « *La vengeance pourra s'enflammer* ».

3] ARIE ALT. BWV 89/3

EIN UNBARMHERZIGES GERICHTE / WIRD ÜBER DICH GEWIS ERGEHN. | DIE RACHE FÄNGT BEI DENEN AN, / DIE NICHT BARMHERZIGKEIT GETAN, / UND MACHET SIE WIE SODOM GANZ ZUNICHTE.

Un tribunal impitoyable / se prononcera certainement sur ta destinée. / La vengeance débute chez ceux / qui n'ont pas pratiqué la charité / et les anéantit comme l'a été Sodome.

Épître de saint Jacques 2, 13 [PBJ. 1955, p. 1777]. Le respect dû aux pauvres : « *Car le jugement est sans miséricordes pour qui n'a pas fait miséricorde ; mais la miséricorde se rit du jugement.* »

NEUMANN: Arie Alt. Continuosatz. Libre *Da capo. Ré mineur (d-Moll)*, 43 mesures, C.

BGA. Jg. XX¹. Pages 189-191. ARIA | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 13-16 (Bärenreiter. TP 1290, p. 343-346). 3. Aria | Alto | Continuo / Organo.

BOMBA : « L'air n° 3 met en relief l'inflexibilité du *Jugement dernier* et l'idée de vengeance à l'aide de vocalises et, dès le début, en continuo, à l'aide de cette formule harmonique qui décrit la « voix amère » par deux secondes diminuées en intervalle de quinte... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La voix d'alto... reprend à son compte la ritournelle du continuo, avec des intervalles de septièmes diminuées et des arabesques menaçantes, et la répétition obsessionnelle de la figure initiale soulignant le mot « *unbarmherziges - impitoyable* »... dans la section médiane, les arabesques deviennent des triplets de doubles croches... la reprise variée de la première section (A') revient à l'obsession du jugement impitoyable ».

FINSCHER : « Instrumentation d'une simplicité accusée, par opposition et contraste au premier mouvement ».

LEMAÎTRE : « Menace du *Jugement dernier*. La première partie du thème exposé à la basse continue, s'érige en motif obstiné alors que la seconde subit des variations... ».

MARCHAND : «... Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or, nombre de mesures divisées par 1,618 ($\phi = \text{Phi}$)... ».

SCHULZE : «... Aria d'alto dominée par un thème qui, avec sa diction inexorable et l'acuité perçante de ses demi-tons, décrit précisément l'horreur du « jugement inexorable » dont menace le texte ».

WHITTAKER : « L'aria accompagnée pour la même voix que [Mvt. 2] commence avec les paroles « *Ein unbarmherziges Gerichte wird über dich = Un tribunal impitoyable / Se prononcera certainement sur ta destinée.* ». Renvoi à l'Épître de Jacques 2, 13 [PBJ. 1955, p. 1777]... Cette aria, en partie, néglige « la beauté musicale »... il paraît « implacable » et exprime toute l'intensité réaliste de l'*Ancien Testament*... ».

WIJNEN : « L'aria énonce avec une certaine sévérité le traitement réservé à Sodome... ».

4] REZITATIV SOPRAN. BWV 89/4

WOHLAN ! MEIN HERZE LEGT ZORN, ZANK UND ZWIETRACHT HIN; / ES IST BEREIT, DEM NÄCHSTEN ZU VERGEBEN.
/ ALLEIN, WIE SCHRECKET MICH MEIN SÜNDENVOLLES LEBEN, / DAß ICH VOR GOTT IN *SCHULDEN* BIN! / DOCH JESU
BLUT / MACHT DIESE *RECHNUNG* GUT, / WENN ICH ZU IHM, ALS DES *GESETZES ENDE*, / MICH GLÄUBIG WENDE.

Eh bien ! Mon cœur dépose sa colère, son conflit et sa discorde ; / Il est prêt à pardonner à son prochain. / Seul, combien ma vie pécheresse m'effraie, / que je suis coupable devant Dieu ! / Pourtant le sang de Jésus / règle cette facture [la cédule de la dette !] / si je me tourne avec confiance vers lui, / le fondement de la foi.

Épître aux Romains, 10, 4 [PBJ. 1955, p. 1681] : «... Car la fin de la loi, c'est le Christ pour la justification de tout croyant ».

NEUMANN: Rezitativ secco Sopran + Arioso. *Fa (F)* → *Si bémol majeur (B)*, 14 mesures, C.

BGA. Jg. XX¹. Page 191. RECITATIVO | Soprano | Continuo. Adagio (arioso) aux mesures 11 à 14, sur les mots : *Gläubig wende*.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 16-17 (Bärenreiter. TP 1290, pages 346-347). 4. Recitativo | Soprano | Continuo / Organo.

BOMBA : « Le récitatif retentit en arioso... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Récitatif secco s'achevant en arioso, marqué adagio, pour son dernier segment de phrase, mettant longuement l'accent sur le mot *wende* = tourne ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | La traduction du texte*, page 265] : « Bach isole, dans les récits et dans les airs, les mots qui préviennent d'une transformation de l'idée qui vient d'être énoncée. Ainsi l'adverbe *doch* = *cependant* est fréquemment articulé sur une note suivie d'un silence » [Renvois à BGA. XX¹, page 191]. Il en est de même du mot *allein* ».

WHITTAKER : « Un récitatif secco pour soprano ramène à un état d'esprit plus humain. Renvoi à *Romains* 10, 4 ».

WIJNEN : « Dans le récitatif de soprano est opposée la choquante prise de conscience des péchés à la foi en la miséricorde divine... ».

[*Wende* = mélisme, arioso] [*Les 14 mesures de récitatif, peut-être la somme numérique de BACH et le « je » qui s'implique dans le texte, peuvent hasarder cette hypothèse...*].

5] ARIE SOPRAN. BWV 89/5

GERECHTER GOTT, ACH, RECHNEST DU? / SO WERDE ICH ZUM HEIL DER SEELEN / DIE TROPFEN BLUT VON JESU
ZÄHLEN. / ACH! [Ost: ja] RECHNE MIR DIE SUMME ZU! / JA, WEIL SIE NIEMAND KANN ERGRÜNDEN, / BEDECKT SIE
MEINE SCHULD UND SÜNDEN.

Dieu de justice, ah, fais-tu le compte ? / Pour le salut des âmes, / je compterai donc les gouttes de sang de Jésus. / Ah, impute-moi la somme sur mon compte ! / Oui, car personne ne pourra jamais la rechercher, / elle recouvre ma faute et mes péchés.

NEUMANN: Arie Sopran. Triosatz. Oboe. Sopran. B.c. Forme bipartite (*ostinato* / ritournelles, hautbois).

Si bémol majeur (B), 59 mesures, 6/8.

BGA. Jg. XX¹. Pages 192-193. ARIA | Oboe | Soprano | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 17-19 (Bärenreiter. TP 1290, p. 347-349). 5. Aria | Oboe I solo | Soprano | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, p. 248] : « Ce mouvement possède un caractère de danse ne relevant pas d'un type bien précis, mais que l'on retrouve dans une quarantaine de cantates [page 308]... cette aria pour soprano, très simple, est menée sur un rythme de danse pastorale, avec ritournelles confiées au hautbois ».

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « C'est sur le rythme d'une danse lente et sereine que se déploie cet air, dont le hautbois expose le motif plein de grâce... La délicate ornementation, le lyrisme épanoui des longues lignes mélodiques, leur diatonisme contrastant avec les morceaux précédents, tout concourt à exprimer une tendre confiance... ».

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*] : « Symbolisme du chiffre « 7 » = Le motif de l'ostinato est de 7 notes. »

[*Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach*] : « C'est le nombre de notes ou de notes, d'un thème vocal ou instrumental qui fait ressortir le chiffre symbolique. L'air a un thème de 7 sons suivi par 7-10-10 notes sonnantes ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Tonalité moins oppressante de *Si bémol majeur* avec volutes du hautbois et rythme plus dansant 6/8... ».

MARCHAND : Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or, nombre de mesures divisées par 1,618 (ϕ = *Phi*).

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Formation des motifs*, p. 51-52] : « Motifs tirés de l'arpège de l'accord parfait exprimant le bonheur calme, la guérison, la consolation... Ces thèmes limpides et forts sont si étroitement liés dans son esprit [celui de Bach] aux mots qui parlent de justice, de secours puissant, du salut, de joie... qu'il leur obéit soudain et sans se lasser, dès qu'ils apparaissent ».

[+ Exemple musical sur les mots *Gerechter Gott*. BGA. XX¹, p. 192].

SCHULZE : « Mètre dansante à 6/8 et sa mélodie presque chantante ».

WHITTAKER : « Cette aria pour soprano, avec hautbois obligé est confiante dans la miséricorde du Christ... les deux hautbois commencent par une belle mélodie et des sauts remplis de joie... ».

WIJNEN : « Aria toute de légèreté et tendresse dont la partie vocale reprend l'introduction du hautbois en la simplifiant... ».

6] CHORAL. BWV 89/6

MIR MANGELT ZWAR SEHR VIEL, / DOCH, WAS ICH HABEN WILL, // IST ALLES MIR ZUGUTE / ERLANGT MIT DEINEM
BLUTE, // DAMIT ICH ÜBERWINDE / TOD, TEUFEL, HÖLL UND SÜNDE.

Certes beaucoup de choses me manquent, / mais ce que je veux avoir, / tout a été obtenu en ma faveur / avec ton sang / afin que je puisse surmonter / la mort, Satan, l'enfer et les péchés.

7^e strophe du cantique « *Wo soll ich fliehen hin* », Johann Heermann, avec la mélodie « *Auf meinem lieben Gott...* », Jakob Regnart (Prague, vers 1540-1599 et Nuremberg 1574). Renvoi (mélodie) à EKG. 289 et EG. 345.

NEUMANN : Simple choral harmonisé avec l'ensemble des instruments (Gesamtinstrumentarium). *Sol mineur (g-Moll)*, 12 mesures, C.

BGA. Jg. XX¹. Page 194. CHORAL | Melodie: « *Auf meinem lieben Gott...* » | Soprano / Oboe I. II. Corno. Violino I col Soprano) | Alto / Violino II coll' Alto) | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Page 20 (Bärenreiter. TP 1290, page 350). 6. | Choral | Soprano / Oboe I, II / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé. Mélodie de choral (MDC) 10 et 113, de type I (simplement harmonisé avec *cantus firmus* au soprano) ».

[Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : «... A Leipzig, deux cantiques différents (au moins) se chantaient sur la même mélodie : *Auf meinen lieben Gott* d'un auteur inconnu (vers 1603) et « *Wo soll ich fliehen hin* », Johann Heermann (1630). Harmonisation *colla parte* (doublure instrumentale) de type I ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Simple harmonisation verticale, les cordes doublant les voix, le soprano renforcé par les deux hautbois à l'unisson ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Les terribles évocations (mort, diable, enfer et péché) n'entraînent aucune dramatisation musicale... ».

WHITTAKER : « Bach s'écarte de sa pratique habituelle par un harmonieux choral conclusif auquel il ajoute les deux hautbois à la portée du soprano... le vieux chant profane « *Venus du und dein Kind* » devient « spirituel » quand il est alors transformé, sur la mélodie du choral, « *Auf meinem lieben Gott* » avec la 7^e strophe du cantique pour le Carême de Johann Hermann « *Wo soll ich fliehen hin* ». A la dernière ligne, la démarche de la basse rappelle sa descente dans l'aria [Mvt. 1] et va aux plus extrêmes profondeurs ».

WIJNEN : « Les basses descendent jusqu'à la note la plus grave lorsqu'elles évoquent la mort, le diable, l'enfer et le péché... ».

BIBLIOGRAPHIE BWV 89

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par Brian Robins.

BRAATZ, Thomas : *Commentary*, 20 novembre 2005. Textes (en anglais) issus des ouvrages d'Alfred Dürr, d'Albert Schweitzer, de W. Gillies Whittaker et du collectif : *The Oxford Composer Companions*.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : [Mvt. 6] « *Wo soll ich fliehen hin*. »

En collaboration avec Aryeh Oron (août 2005 – mars 2008).

BROWNE, Francis (août 2005 : [6] Texte du choral « *Wo soll ich fliehen hin*. ». Onze strophes de six vers chacune.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com] : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 24. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions I* : 19 novembre 2000 –2] 20 novembre 2005 –3] 29 juillet 2012. 4] 25 octobre 2015.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : [6] *Wo soll ich fliehen hin*.

En collaboration avec Thomas Braatz (août 2005 – mars 2008).

BACH COMPENDIUM ou Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium* : *Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 89 = BC A 155. NBA. I/26.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 10. Volume 10, pages 333-350.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, page 159.

Volume 2, pages 248, 253, 268, 274, 279, 281, 303, 307-308.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssle / Rilling / édition *bachakademie*. Volume 28. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 210-211.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 114, 357, 359.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 330 (331, 25, 281).

Breitkopf n° 3765 : 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 26.

CANTAGREL, Gilles : Critique de l'enregistrement de Helmuth Rilling, volume 11. Erato « *Les Grandes cantates* ». *Diapason*, août 1981.

: *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1032-1036.

CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. Pages 74, 259-260.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Page 160.

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 502-504.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Renvoi à EKG. 289 et à l'*Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006). EG. 345.

GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD SDG, volume 12. 2000-2010. Traduction française de Michel Roubinet.

FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement de Gustav Leonhardt. Volume 22. 1979.

: Notice de l'enregistrement de Jaap Schroeder. Reprise Teldec. 2009.

HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 224, 61, 66, 75, 85, 110, 116, 150, 162, 167, 184, 197.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98697, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1978.

HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Score*.

W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 18.

HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1^{ère} édition 1986. Pages 26, 101.

: *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach*. *La Revue musicale* : *Jean-Sébastien Bach /*

Contribution au Tricentenaire 1985". Page 46.

: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98697, en collaboration avec Marianne Helms. 1978.

LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique*.

1992. Page 69.

LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*

Beauchesne. Octobre 2005. Pages 78, 96, 281 (incipit de la mélodie *Venus du und dein Kind* = M 213).

MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 160.

MAHLING, Christoph-Helmut : Notice de l'enregistrement de Jaap Schroeder. 1969.

MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 332.

NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 113.

: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.

: Datation 24 octobre 1723. Page 22.

: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 146-147.

NYS, Carl de : Notice de l'enregistrement Rilling / Erato, volume 11. 1978.

Jean-Sébastien Bach, in « *Génies et Réalités* ». Hachette. 1970. Page 287 (discographie).

PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».

PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919. Page 153 (chronologie).

: *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 40, 52, 240, 265, 278.

- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998. Édition 1973 : pages 118-119. Literatur: Spitta. Schweitzer. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Neumann. *B.Jb.* 1918. 1925. 1928. 1937.
- SCHULZE, Hans-Joachim : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 14. 2000.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Pages 196, 197, 259. Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel. : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions. Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, p. 117, 257, 462.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume II, p. 472. Appendix n° 44, volume 2, p. 696. Filigrane.
- SUZUKI, Masaaki : Notes de la production. La partie de cor dans la cantate BWV 89, volume 14. 2001.
- UNGER, Melvin, P. : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- WIJNEN, Dingeman van : Notice de l'enregistrement (sur CD) de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985. Volume 1, p. 388-392.
- WOLFF, Christoph : Notice accompagnant l'enregistrement de Ton Koopman, volume 8. 1999.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 258-259.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 48, p. 111-112. Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 89. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 19 références (Novembre 2000 – Février 2026) + 6 (+ 6) mouvements individuels (Novembre 2000 – Juillet 2017). Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (Mars 2003 - Janvier 2005). Versions : G. Leonhardt, P.J. Leusink. Choral [Mvt. 6] : Margaret Green: *The Bach Chorales*.

- 18] **BUTT**, John. Soprano: Carine Tinney. Alto: Alex Potter. Tenor: Julian Habemann. Bass: Matthew Brook. Dunedin Consort. Enregistrement vidéo dans le cadre *des Nederlandse Bach Vereniging. All of Bach*, 18 septembre 2024. **YouTube**. Vidéo. **All of Bach**. + **BCW** (13 novembre 2025). Durée : 12'29.
- 9] **GARDINER**, John Eliot (volume 12). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Soprano: Joanne Lunn. Counter-tenor: Robin Blaze. Bass: Peter Harvey. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* en l'église All Saints Church. Tooting (GB), 17 novembre 2000. Durée : 11'17. Album de 2 CD *SDG 171 Soli Deo Gloria*. 2010. Distribution en France en novembre 2010. + Cantates BWV 55, 115, 60. **YouTube** (19 janvier et 20 avril 2018).
- 12] **GERSHON**, Grant (chef invité). *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street & Trinity Baroque Orchestra. Alto: Luthien Brackett. Soli du Choir of Trinity Wall Street. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street). Trinity Church. New York City (USA), 15 avril 2015. Durée : 11'17. **Trinity Wall Street Website**. Vidéo. + **BCW** + Cantates BWV 96, 99. Durée totale avec présentation : 75'50. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (16 juillet 2021). Durée : 12'03.
- 3] **HELLMANN**, Diethard. Bachchor und Bachorchester Mainz. Soprano: Agnes Giebel. Bass: Jakob Stämpfli. Enregistrement radiophonique (SWR) à la Christuskirche, à Mayence (D), fin des années 1950-1960 ? Durée : 13'29. Report sur CD DdM-Records Mitterlich Best-Nr: 980015. *Bach Kantaten*, volume 1. 1998. Cantates BWV 190a, 84, 27. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (8 avril 2019).
- 7] **KOOPMAN**, Ton (Volume 8). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Dorothea Röschmann. Alto: Bogna Bartosz. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk. Amsterdam (Hollande), mars 1998. Enregistrement sans la partie de cor. Durée : 11'31. Variante BWV 89a (c'est-à-dire ici, avec la partie ajoutée de Corno da caccia). Coffret de 3 CD Erato 3984 – 25488 – 2. *Complete Cantatas*. 1999. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72208. 2005. YouTube (Novembre 2016). Cette version ne paraît plus disponible (Juillet 2018). **YouTube** (27 juin 2016).
- 6] **LEONHARDT** Gustav (Volume 22). Knabenchor Hannover. Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe). Leonhardt-Consort. Soprano: Marcus Klein (jeune soliste du Knabenchor Hannover. Alto: Paul Esswood. Bass: Max van Egmond. Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, Haarlem (Hollande), 1-3 mars - 16-18 septembre 1978 - 1979. Durée : 12'26. Coffret de 2 disques Teldec 6. 35364-00-501-503. *Das Kantatenwerk*, volume 22. 1979. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8-35364 ZL – 242578-2. *Das Kantatenwerk*, volume 22. 1989. Reprise en coffret de 6 CD 4509 91759-2. Teldec *Das Kantatenwerk*, 1994. Volume 5. + Cantates BWV 79 à 99. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25707-2. Volume 2. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates 48 à 52. 54 à 69. BWV 69a. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573 81183-2. Intégrale en CD séparés, volume 27. 2000. + Cantates BWV 87 à 90. Reprise Warner Classics. CD 8573 81183-5. Intégrale en CD séparés, volume 27. 2007. **YouTube** + **BCW** (19 novembre 2011. 12 février 2013. 11 septembre 2019).
- 8] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), janvier - février 2000. Durée : 11'26. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 2 99374 – 2-102 *Bach Edition*. Volume. 15 - Cantates, volume 8. Reprise Bach Edition 2006 CD Brilliant Classics. Volume IV- 93102 7/83. + Cantates BWV 176, 194 Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions et 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (17 juillet et 18 septembre 2012).
- 11] **LUTZ**, Rudolf. Orchester der J. S. Bach-Stiftung. Soprano: Nuria Rial. Alto: Markus Forster. Tenor: Raphael Höhn. Bass: Dominik Wörner. Enregistrement **vidéo** à l'Évangelische Kirche. Trogen (Suisse), 25 octobre 2013. Durée : 14'12. DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen B095*. 2014. Reprise Box de 11 DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen. Bach er lebt VII. Das Bach-Jahr 2013*. Parution en 2014.

- YouTube | Bachipedia. Vidéo. + BCW** (8 novembre 2014 et 16 avril 2017 + Partition). Aria [Mvt. 5]. Durée : 2'34.
- YouTube | Bachipedia. Vidéo. + BCW** (22 octobre 2018. 16 novembre 2019). Durée : 28'37. (Extrait, le 8 décembre 2014).
- YouTube | Bachipedia. Vidéo. + BCW** (22 octobre 2018 – 14 novembre 2019). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 39'.
- YouTube | Bachipedia. Vidéo. + BCW** (22 octobre 2018). *Reflexion*. Thomas Cerny. Durée : 17'10.
- 16] **RADEMANN**, Hans Christoph. Soprano: Catalina Bertucci. Alto: Marie Henriette Reinhold. Bass: Tobias Bendt. Gaechinger Kantorei. Enregistrement à la Stiftskirche, Tübingen, (D) 14-15 octobre 2023 dans le cadre des enregistrements *International Bach Akademie Stuttgart | Vision Bach*. Volume 4. Deux CD Hanssler Classic HC 23028. Septembre 2024. Durée : 14'24.
- 1] **REDEL**, Kurt. Chœur et Orchestre Pro Arte de Munich. Soprano: Antonia Fahberg. Contralto: Anne Munch. Bass: Herbert Bauer. Enregistré à Munich (D), 31 mars - 4 avril 1956. Disque Erato mono LDE 3043. Reprise disque Westminster Hi-Fi SWN-18755 et XWN 18755. + Cantates BWV 189, 174. Reprise Disque Musical Heritage Society MHS-566. Carl de Nys (*opus. cité.*) attribue, à tort, cet enregistrement à Fritz Werner.
- YouTube | Rainer Harald. + BCW** (8 novembre 2020). Version tirée de l'enregistrement Westminster Hi-Fi XWN 18755.
- 14] **REYES**, Alejandro (Direction + orgue). Soli. Bach Santiago. Enregistrement vidéo au Grand Temple du Campus Oriente. Université catholique du Chili, Santiago, 23 janvier 2022.
- YouTube. Vidéo. + BCW** (23 janvier 2022). Durée : 12'52. + Cantates BWV 10, 105.
- 5] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Helen Watts. Bass: Philippe Huttenlocher. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), septembre - décembre 1977. Durée : 12'18. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98697. 1978. + Cantate BWV 148. Disque (F). Erato *Les grandes cantates* STU 71376 (volume 11). Coffret de 3 disques. 1982. + Cantate BWV 119. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 56). *Hänssler Classic. Laudate* 98818. + Cantates BWV 109, 38. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 28) *Hänssler-Verlag* 92.028. 1999.
- YouTube + BCW** (Octobre 2013. 28 janvier 2015. 10 novembre 2017. 12 août 2018. 4 juin 2022).
- YouTube | france musique**. Émission "Sacrées musiques". Benjamin François. 20 octobre 2013.
- 17] **ROMANENKO**, Oleg. Collegium Musicum Ensemble Moscow. + Soli. Enregistrement vidéo Evangelical-Lutheran St. Peter and St. Paul's Cathedral Moscow. (19 novembre 2023).
- YouTube. Vidéo. + BCW** (26 novembre 2023). Durée : 16'28. + Cantates BWV 70, 179.
- 4] **SCHRÖDER**, Jaap. Concerto Amsterdam. Junge Kantorei. Soprano: Sheila Armstrong. Alto: Helen Watts. Bass: Max van Egmond. Durée : 11'43. Enregistré à la Hervormde Kerk, Bennebroek (Hollande), 31 mars 1969. Durée : 12'04. Disque Telefunken *Das Alte Werk* SAWT 9450-B. + Cantates BWV 90, 161. Reprise en coffret de deux CD Teldec *Das Alte Werk* 2564-69599-2. 2008. + Cantates BWV 90, 161, 59.
- 15] **STEIN**, Avi. Soli + Choir of Trinity Wall Street. Trinity Baroque Orchestra. Enregistrement **vidéo**, St. Paul's Chapel, Trinity Church. Wall Street, New York City (USA), 26 octobre 2022. **YouTube. Vidéo / BCW** (16 novembre 2022). Durée : 13'32. + Cantates BWV 40, 64, 80. Durée totale : 75'46. Reprise des Concerts Bach at *One Cantata Series*.
- 10] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 14). Bach Collegium Japan. Soprano: Midori Suzuki. Counter-tenor: Robin Blaze. Bass: Chiyuki Urano. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 22- 25 février 2000. Durée : 11'08. CD BIS 1081 Digital. Distribution en France en 2001. + Cantates BWV 48, 109, 148.
- YouTube** (Septembre 2015). Cette version n'est plus accessible (Juin 2016).
- YouTube | france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 28 octobre 2018.
- YouTube | Alexandr** Russie ? (11 octobre 2020). **YouTube | Zampedri / 8** (5 avril 2021).
- 2] **THURN**, Max. Chor des Eppendorfer Gymnasiums. Members of NDR-Chor. Members of Hamburger Rundfunk Orchester. Soprano: Christa Doll. Bass: Erich Wenk. Enregistré à Hambourg (D), 20-22 septembre 1960. Durée : 14'. Report sur bande magnétique Norddeutsche Rundfunk in Hamburg.
- YouTube | Rainer Harald. + BCW** (13 novembre 2022). Durée : 13'54. **The Best of Classics** (17 mars 2023).
- 19] **TURNER**, Ryan. Soli. Emmanuel Music Orchestra & Choir. Enregistrement vidéo dans le cadre des Emmanuel Music Bach Cantata Series, Emmanuel Episcopal Church, Boston (Massachusetts – USA), 16 novembre 2025.
- YouTube. Vidéo. + BCW** (7 janvier 2026). Durée : 12'25.
- 12] **WACHNER**, Julian. Voir ci-dessus à Grant Gershon.
- 13] **WILLIAMS**, Benedict (Direction et orgue). Istante Collective + Soli. Enregistrement **vidéo**, Heath Street Baptist Church, Londres (GB), 31 octobre 2021. **YouTube. Vidéo. + BCW** (31 octobre 2021). Durée : 12'25.

BWV 89. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt 5] Elly Ameling: soprano. Hautbois, orgue, violoncelle. Utrecht (Hollande) les 25-27 juillet 1983. CD EMI Classics 5-55000-2. M-2. Mvt.5] The Plymouth Trio (hautbois, clavier, violoncelle. Soprano: Christina Price. Enregistré à Cleveland (Ohio –USA), 1990. CD Crystal Records CD-640.
- M-3. Mvt 1] Arno Hartmann. Chor & Orchester der capella Lutherana Wien. Bass: Georg Lehner. Enregistré à la Kirchenmusik in der Lutherischen Stadtkirche Wien (Autriche), mai 1999. CD Extraplatte EX 372-2.
- M-4. Mvt 6] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999. Bach Edition 2000. Volume 23. Œuvres chorales volume II. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V - 93102 31/137. Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe. Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 avec en plus deux DVD et les partitions de la BGA.
- M-5. Mvt 5] Ruth Rosique: soprano + Orgue, hautbois, basse et contrebasse. Octobre 2000. CD Ars Armonica AH-084.
- M-6. Mvt 6] Ensemble Memento. Members of the Swedish Radio Choir. Enregistré à Alingsås (Suède), 27-29 juin 2016.
- YouTube + BCW** (20 août 2015). Durée : 1'49.

BWV 89. YouTube, Autres mouvements :

- 22 janvier 2015 [Mvt 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. Durée : 1'15. Choral: « *Auf meinem lieben Gott* ».
- 7 avril 2015. [Mvt 3]. Mike Magatagan. Arrangement pour Violon et Viola. Durée : 4'22.
- 29 août 2015. [Mvt 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour cordes. Durée : 3'18.
- 22 août 2015. [Mvt 5]. Mike Magatagan. Arrangement pour flûte, hautbois et violoncelle. Durée : 4'28.
- 6 mai 2016. [Mvt 6]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics* N° 104 et 281. Volumes 2 et 3. Durée : 1'12. + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *Wo soll ich fliehen hin.* »
- 10 octobre 2016 [Mvt 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Durée : 1'15. Melodie/Choral: « *Wo soll ich fliehen hin.* »

ANNEXE BWV 89 WILLIAM G. WHITTAKER

The Cantatas of Johann Sebastian Bach. Volume 2, pages 388-392 :

Les cantates d'église de la période médiane. A trois voix. BWV 89 (S.A.B) avec les cantates BWV 60, 81, (8), 153, 154, (174).

«... Les cantates comportant trois soli [mais sans un chœur] auraient été écrites pour une ou deux raisons : la présence [à Leipzig] de voix exceptionnelles avec un, voire deux solistes et durant les périodes où le chœur [Les Thomaner] n'était pas au mieux de sa forme. Les réclamations [de Bach] auprès des autorités [de Leipzig] montrent que cela était grave et combien il lui était difficile alors d'assumer la partie musicale du culte. La présence d'une cantate avec soprano ([dans ce groupe de six cantates] est sans aucun doute liée à la même cause, la forme médiocre de ses garçons [Les Thomaner].

BWV 89. La seule cantate de ce groupe [des cantates avec trois voix de solistes BWV 60, 81, (83), 153, 154 et (174) à inclure le soprano est remarquable. Elle date probablement des années autour de 1730, pour le vingt-deuxième dimanche après la Trinité et est basée sur le même thème que la cantate pour ténor solo dont il a été parlé plus haut [la cantate BWV 55, également pour le 22^e dimanche après la Trinité] avec la parabole du « serviteur sans merci », tirée de *l'Évangile selon saint Matthieu* 18, 23-35 [PBJ. 1955, p. 1483-1484]. La parabole du débiteur impitoyable. Dans la cantate BWV 55, c'est le pécheur placé dans la position du « cœur endurci, qui parle ». Dans la cantate BWV 89, cette situation personnelle n'apparaît pas avant le quatrième mouvement ; les mouvements **1, 2 et 3** s'adressent à lui. On débute avec une superbe strophe tirée de *Osée* 11, 8 [PBJ. 1955, p. 1392], *Yahvé qui pardonne* « *Was soll ich aus dir machen, Ephraïm?* » texte approprié à une telle composition musicale. Mais le librettiste inconnu va plus loin. Le « *serviteur sans merci* » est sauvé des tourmenteurs, quand il a payé tout ce qui est dû, alors que dans *Osée*, en dépit de la grande colère du Seigneur à l'égard d'Ephraïm, le verset conclut : « *Comment t'abandonnerais-je, Ephraïm, te livrerais-je, Israël...* » et, plus loin « *Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère ; je ne détruirai pas à nouveau Ephraïm, car je suis Dieu, non pas un homme* ». Par conséquent, le premier mouvement ne correspond pas avec les mouvements deux et trois, comme nous le verrons plus loin. Cependant, le texte d'*Osée* est traduit par une remarquable aria de basse, unique dans les compositions de Bach et l'une de celles dépassant et de loin, grâce à la musique, la médiocrité du livret. Aux mesures 1 et 2, quatre motifs distincts annoncent sourdement à la basse, l'ange du Seigneur, tandis qu'aux cordes c'est la levée et la tombée de la question « *Was soll ich aus dir Machen, Ephraim?* ».

CANTATE BWV 89. BCW. CLAUDE ROLE. ÉDITION SEPTEMBRE 2026.